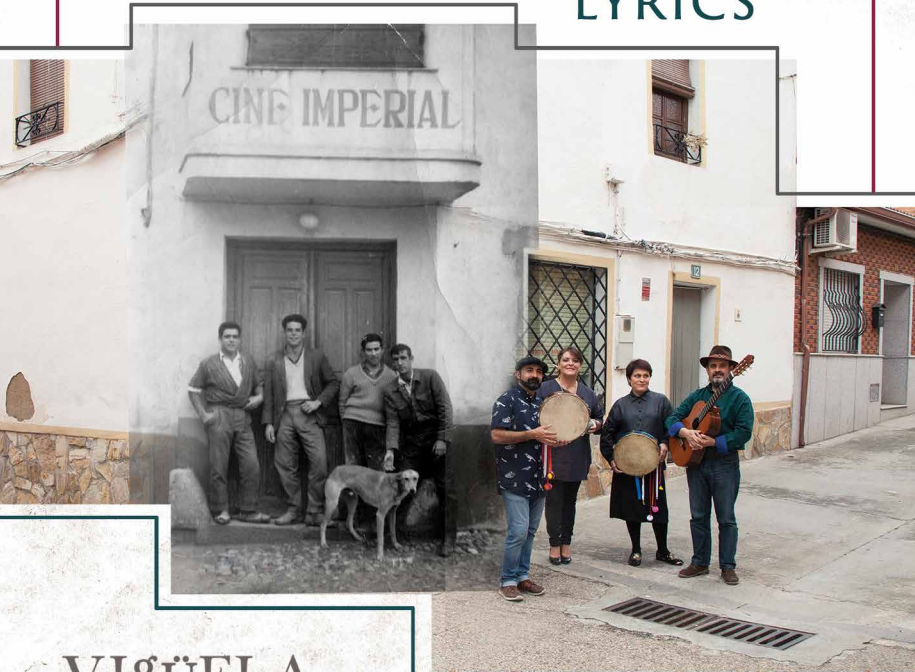


A TIEMPO REAL

A NEW TAKE ON SPANISH TRADITION

LYRICS



VIGÜELA

CD1:

1. Arrímate, pichón, a mí (*Come Close, my Pigeon, to Me*)

Come Close, my Pigeon, to Me

The dressmakers
of today
wear two pairs of socks,
they wear two pairs
of socks
for the lads to say:
"What fat legs
you have".

Come close,
my pigeon, to me,
As I can't live
without you.
Live without you,
I can no more,
to me, my pigeon, you
must come, close to me.

My girlfriend the
pumpkin seller
lived in this street, (x2)
the one who gave me
pumpkins*
before I courted her. (x2)

You gave me pumpkins,
I ate them with vinegar;
The kisses and the
affections, get them from
your mother. (x2)

Come close,
my pigeon, to me,

I leave through
this street, (x2)
through the other
I return;
the one who wants to be
my girlfriend
shall leave
the door open.

Don't be pumped up,
big boy,
because I don't fancy
opening the door
for you,
not even the window.

You sang me a couplet,
I answered you instantly,
yours had salt,
mine, salt and pepper.

Come close, my pigeon,
to me...

Your mother
doesn't want me, (x2)
she says I am a slacker;
One who works gets ill
and I want to be healthy:
(x2) let *her* work.

I shoot work,
long live loafing!
The night is for
hanging around
and the day if for
sleeping.

Come close, my pigeon,
to me...

* In Spain, to give pumpkins
to someone means to reject
that person's romantic
advances.

Arrímate, pichón, a mí
*Llevan dos pares
de medias,
las costureras de hoy día
llevan dos pares
de medias,
para que los mozos
digan: "Qué gordas
tienen las piernas".*

*Arrimate, pichón, a mí,
que yo no puedo
vivir sin ti.
Vivir sin ti no
puedo más,
a mí, pichona, te has de
arrimar:*

*En esta calle vivía (x2)
mi novia la calabacera,
la que me yo dio
calabazas
antes que la pretendiera.*

*Me diste las calabazas,
me las comí con vinagre;
los besos y los cariños,
que te los dé a tu madre.*

*Arrimate, pichón, a mí...
Por esta calle me voy, (x2)
por la otra doy la vuelta;
la que quiera ser mi
novia,*

*que deje la puerta
abierta.*

*No te ensanches,
mocetón,
porque no me viene
en gana
de abrirte yo a
ti la puerta
y ni siquiera la ventana.*

*Tú me cantaste
una copla,
yo te respondí al
momento;
la tuya llevaba sal,
la mía, sal y pimienta.*

Arrimate, pichón, a mí...

*Tu madre a mí no me
quiere, (x2)
dice que yo soy un
gandul;
el que trabaja se
enferma y yo quiero
tener salud: (x2)
déjala que trabaje ella.*

*Yo pegué un tiro al
trabajo,
¡viva la gandulería!
la noche es para rondar
y para dormir el día.*

Arrimate, pichón, a mí...

2. Moreno mío, cuánto te quiero
(Dark-skinned Man of Mine, How Much I Love You)

Swarthy Man of Mine, How Much I Love You

I have been told that you have land, that you have and had, olive groves in La Mancha, land in Andalucía.

I have been told that you have...

Swarthy man of mine, don't smoke that much, because your little mouth smells of tobacco.

It smells of tobacco,

it smells of rosemary, swarthy man of mine, how much I love you!

Moreno mío, cuánto te quiero

Me han dicho que tienes tierras, que tienes y que tenías olivares en La Mancha, tierras en Andalucía. Me han dicho que tienes tierras...

Moreno mío, no fumes tanto, que tu boquita huele a tabaco. Huele a tabaco, huele a romero, moreno mío, ¡cuánto te quiero!

3. El ramo / Palillo verde / Allá en La Habana (*The Bouquet / Little Green Stick / Over there in Havana*)

The Bouquet / Green Little Stick / Over there in Havana

Launch the boat, boatman, as the wind will guide it; In the middle of the landyard I must put a bouquet

and in the middle of the little bouquet I must put a rose with a label saying: "My girlfriend is the most beautiful!"

"My girlfriend is more beautiful than gold and fine silver, like the crystalline water that flows over the rocks"

Little stick of gorse, little green stick tonight,

beneath your window, you make me die, little stick.

Over there in La Havana, at the palmtree, there was a pretty girl, pretty and dark-skinned.

She had a new blouse with the elbows torn, after hanging around the taverns with anyone.

Chase her out, to the palmtree.

El ramo / Palillo verde / Allá en La Habana

Echa la barca, barquero, que el aire la irá guiando;

en medio de la maroma tengo que poner un ramo

y en medio del ramillete he de poner una rosa con un letrero que diga: "Mi novia es la más hermosa".

Mi novia es la más hermosa que el oro y la plata fina, como el agua cristalina que corre por esa losa.

Palillo de retama, palillo verde, anoche a tu ventana, muerto me tienes, palillo.

Allá en La Habana, en la palmera, había una niña guapa, guapa y morena.

Tenía la chambra nueva, los codos rotos, de andar en las tabernas con unos y otros.

Échala fuera a la palmera.

4. ¡Ay de mi capa! Tarán, tan, tan (*Woe to My Cape! Tarán, Tan, Tan*)

Woe to My Cape! Tarán, Tan, Tan*
Woe to my cape, that I lost last night! Tell me, my master, where shall I sleep. I already told you, servant, to sleep in the well. Ay, lord master, I will get all wet.

Poor pitiful me,
without my cape, that I
lost last night!
Tell me, my master,
where shall I sleep.
I already told you,
servant, to sleep in the
fire place.

Ay, lord master, but the
floor is very hard.

Poor pitiful me,
without cape,
that I lost last night!
Tell me, my master,
where shall I sleep.
I already told you,
servant, to sleep with
the mules.
Ay, lord master, but they
have many fleas.

Woe to my cape,
that I lost last night!
Tell me, my master,
where shall I sleep.
I already told you,
servant,
to sleep with the pigs.
Ay, lord master, but they
have many fleas.

Woe to my cape,
that I lost last night!
Tell me, my master,
where shall I sleep.
I already told you,
servant, to sleep with
the waitress.
Ay, lord master,
but she has many
rheums.



Poor pitiful me,
without my cape,
that I lost last night!
Tell me, my master,
where shall I sleep.
I already told you,
servant, to sleep
with the housewife.
Ay, lord master, if you
allow me, ay, lord
master, I gladly will.

Under the apron,
tarán, tan, tan*
you have a room,
you have heating,
tarán, tan, tan,
a bathroom.

As the room is quite
little, tarán, tan, tan,
the three do not fit
and therefore, tarán, tan,
tan, only the largest
enters.

And after having
done, tarán, tan, tan,
what they wanted,
its two friends,
tarán, tan, tan,
dragged it out.

I already told you,
servant, to sleep
with the housewife.
Ay, lord master, if
you allow me, ay,
lord master,
I gladly will.

* Tarán, tan, tan is
meaningless vocalization.

¡Ay de mi capa!

Tarán, tan, tan

¡Ay de mi capa, que

anoche la perdí!

Dígame usted, mi amo,

dónde vi 'a dormir.

Ya te he dicho, criado,

que duermas en el pozo.

Ay, señor amo, que todo

me moja.

¡Pobre de mí, sin capa,

que anoche la perdí!

Dígame usted, mi amo,

dónde vi 'a dormir.

Ya te he dicho, criado,

que duermas en el

cocedero.

Ay, señor amo, si está

muy duro el suelo.

¡Pobre de mí, sin capa,

que anoche la perdí!

Dígame usted, mi amo,

dónde vi 'a dormir.

Ya te he dicho, criado,

que duermas con

las mulas.

Ay, señor amo, si tienen

muchas pulgas.

¡Ay de mi capa, que

anoche la perdí!

Dígame usted, mi amo,

dónde vi 'a dormir.

Ya te he dicho, criado,

que duermas con los

guaros.

*Ay, señor amo, si
siempre están hozando.*

¡Ay de mi capa, que

anoche la perdí!

Dígame usted, mi amo,

dónde vi 'a dormir.

Ya te he dicho, criado,

que duermas con

la moza.

Ay, señor amo,

si es muy legañosa.

¡Pobre de mí, sin capa,

que anoche la perdí!

Dígame usted, mi amo,

dónde vi 'a dormir.

Ya te he dicho, criado,

que duermas con el ama

Ay, señor amo, si usted

me dejara,

ay, señor amo, que yo de

buena gana.

Debajo del delantal,

tarán, tan, tan, tienes

un cuarto,

tienes calefacción, tarán,

tan, tan, cuarto de baño.

Como el cuarto es

pequeño, tarán, tan, tan,

los tres no caben

y por eso, tarán, tan,

tan, entra el más grande.

Y después de que han

hecho, tarán, tan, tan,

lo que ha querido,

*le sacaron a rastro,
tarán, tan, tan,
sus dos amigos.*

*- Ya te he dicho, criado,
que duermas con el ama*

- ¡Ay, señor amo,

si usted me dejara,

ay, señor amo,

que yo de buena gana.

5. Flor del virulé (*Flower of Virulé*)

Flower of Virulé*

On the banks of
the river,
rudín, menudín**
flor del
virulé,
olé, olé,
a goatherd
cries,

because one
of his young
goats has
died, rudín,
menudín,
flor del
virulé,
olé, olé,
one of the
first ones.

On the door
of a taylor,
rudín,
menudín...

everything is strips
and at a carpenter's door,
rudín, menudín...
sticks and splinters

If you love me,
I love you,
rudín, menudín...
if not, I'd tell you
to be loved by your mother
rudín, menudín...
who has born you.

Even though
I don't have grace,
rudín, menudín...
I sing without it,
and although
I wanted to buy it,
rudín, menudín...
nobody sells it.

Your mother, the crazy,
rudín, menudín...
was the one who said
that the queen is lowly
rudín, menudín...
for her son.

All the lads have
rudín, menudín...
a big mouth;
if only they had
rudín, menudín...
another thing big!

On the banks
of the river,
rudín, menudín...
the frogs sing;
the sailors say
rudín, menudín...
they are their ladies.

On the banks
of the river,
rudín, menudín.

* Here, the word *virulé* is
used just for its sound, with
no real meaning.

** *Rudín, menudín* is also
a meaningless vocalization
in this song, but the words
are the diminutives of rudo
(rude) and menudo (tiny).

Flor del virulé
*A la orilla del río,
rudín, menudín,
flor del virulé, olé, olé,
llora un cabrero,
porque se le ha muerto
un chivo,
rudín, menudín,
flor del virulé, olé, olé,
de los primeros.*

En la puerta de un

*sastre,
rudín, menudín...
todos son tiras
y en la de un carpintero,
rudín, menudín...
palos y astillas*

*Si me quieres, te quiero,
rudín, menudín...
si no, te digo
que te quiera la madre
rudín, menudín...
que te ha parido.*

*Aunque no tengo gracia,
rudín, menudín...
canto sin ella,
que aunque quiera
comprarla,
rudín, menudín...
no hay quien la venda*

*Tu madre, la arbolaria,
rudín, menudín...
fue la que dijo
que la reina era poco
rudín, menudín...
para su hijo.*

*Todos los mozos tienen
rudín, menudín...
grande la boca;
joyalá que tuvieran
rudín, menudín...*

*grande otra cosa!
A la orilla del río
rudín, menudín...
cantan las ranas;
dicen los marineros
rudín, menudín...
que son sus damas.*

*A la orilla del río,
rudín, menudín.*

**6. Las doce palabras
dichas y retorneadas**
*(The Twelve Spoken and
Well-Rounded Words)*

**The Twelve Spoken
and Well-Rounded
Words**

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the one.

The one, the one, Mary:
the one who came from
Egypt to Jerusalem.
Tell me the one.

The one who gave birth
at Bethlehem,
virgin and pure.

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the two.

The two tables of Moses,

The one, the one,
Mary...

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the three.

The three,
the three Marys,
The two,
the two tables of Moses,
The one, the one,
Mary...

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the four.

The four, the four
Gospels,
The three,
the three Marys,
The two,
the two tables of Moses,
The one, the one,
Mary...

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the five.

The five,
the five wounds,
The four,
the four Gospels,
The three,
the three Marys,
The two,
the two tables of Moses,
The one, the one,
Mary...

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the six.

The six, the six candles,
The five,
the five wounds,
The four,
the four Gospels,
The three,
the three Marys,
The two,
the two tables of Moses,
The one, the one,
Mary...

Of the twelve spoken
and well-rounded words
tell me the twelve.

The twelve,
the twelve Apostles.
The eleven, the eleven
thousand virgins,
The ten, the Ten
Commandments,
The nine,
the nine months,
The eight,
the eight choirs,
The seven,
the seven joys,
The six, the six candles,
The five,
the five wounds,
The four,
the four Gospels,
The three,
the Three Marys,
The two tables of Moses,

The one, the one, Mary;
the one who came from
Egypt to Jerusalem.

Tell me the one,
The one who gave birth
at Bethlehem,
virgin and pure.

Tell me the one,
The one who gave birth
at Bethlehem, virgin
and pure.

**Las doce palabras
dichas y retorneadas**

*De las doce palabras
dichas y retorneadas,
voy con la una.*

*La una, la una, María:
la que vino de Egipto
a Jerusalén.*

*Dime la una.
La que parió en Belén,
virgen y pura.*

*De las doce palabras
dichas y retorneadas,
dime las dos.*

*Las dos tablas de
Moisés.
La una, la una, María...*

*De las doce palabras
dichas y retorneadas,
dime las tres.*

*Las tres, las tres Marias,
Las dos tablas de
Moisés,
La una, la una, María...*

De las doce palabras

*dichas y retorneadas,
dime las cuatro.*

*Las cuatro, los cuatro
evangelios,
Las tres, las tres Marias,
Las dos tablas de
Moisés,
La una, la una, María...*

*De las doce palabras
dichas y retorneadas,
dime las cinco.*

*Las cinco, las cinco
llagas,
Las cuatro, los cuatro
evangelios,
Las tres, las tres Marias,
Las dos tablas de
Moisés,
La una, la una, María...*

*De las doce
palabras
dichas y
retorneadas,
dime las seis.*

*Las seis, los seis
candeleros,
Las cinco, las
cinco llagas,*

*Las cuatro,
los cuatro
evangelios,*

*Las tres, las tres
Marias,
Las dos tablas
de Moisés,*

*La una, la una,
María...*

De las doce palabras
dichas y retorneadas,
dime las doce.

Los doce,
los doce apóstoles,
Las once,
Las once mil vírgenes,
Los diez, los diez
mandamientos,
Las nueve,
los nueve meses,
Los ocho,
los ocho coros,
Los siete, los siete gozos,
Los seis, los seis
candeleros,
Las cinco,
las cinco llagas,
Los cuatro,
los cuatro evangelios
Las tres, las tres Marías,

Las dos tablas
de Moisés
La una,
la una, María:
la que vino de
Egipto
a Jerusalén.
Dime la una,
La que parió
en Belén,
virgen y pura.
Dime la una,
La que parió
en Belén,
virgen y pura.

**7. El demonio el
calderero (The Demon
Coppersmith)**

**The Demon
Coppersmith**

A coppersmith wanders
around (x2)

the wall of my corral;

*Con el bombabí,
con el bombabá.**

A coppersmith
wanders around
the wall of my corral;

the demon coppersmith
(x2)

has a glass eye,
the demon coppersmith
has a glass eye.

“Whether he has
one or not, (x2)
I will marry him”.

“Whether he has
one or not,
I will marry him”.

And the next day,
already married, (x2)
the animal went to mass.
And the next day,
already married,
the animal went to mass.

When he knelt (x2)
he let one off;
When he knelt
he let one off;

Instead of saying
“I believe in God the
Father”, (x2)

he said a “breadmaker”.
Instead of saying
“I believe in God
the Father”,
he said a “breadmaker”.

And so ends the story
(x2)
of this chunk of animal.
And so ends the story
of this chunk of animal.
(x4)

* “Con el bombabí, con el
bombabá” is a meaningless
vocalization used just for
the sound.

El demonio el calderero
Un calderero me ronda
(x2)

las tapias de mi corral;
Con el bombabí,
con el bombabá.

Un calderero me ronda
las tapias de mi corral;

el demonio el calderero
(x2)
tiene un ojo de cristal,
El demonio el calderero
tiene un ojo de cristal.

“Que le tenga o no
le tenga, (x2)
yo con él me he
de casar”.

“Que le tenga o
no le tenga,
yo con él me he
de casar”.

Y a otro día, de casados,
(x2)
se fue a misa, el animal.
Y a otro día, de casados,
se fue a misa, el animal.

Al ponerse de rodillas
(x2)

se le fue el punto
de atrás;
Al ponerse de rodillas
se le fue el punto
de atrás;

por decir “creo en
Dios Padre”, (x2)
dijo “un cantero
de pan”.
por decir “creo en
Dios Padre”,
dijo “un cantero
de pan”.

Y así finaliza la
historia (x2)
de este cacho de animal.
Y así finaliza la historia
de este cacho de animal.
(x4)



8. Arroyo claro
(A Clear Stream)

A Clear Stream

Clear stream,
serene fountain,
I'd like to know
who washed your
handkerchief.

It was washed
by a hill-dweller girl,
on the banks of the river
where the water runs.

She washed it,
she hung it out
on the banks of the river,
on a hawthorn.

As it was spring,
it has bloomed.

Clear stream,
serene fountain,
I'd like to know
who washed your
handkerchief.

Arroyo Claro
Arroyo claro,
fuelle serena,
quién te lavó el pañuelo
saber quisiera.

Me lo ha lavado
una serrana
a la orilla del río
que corre el agua.

Me lo ha lavado,
me lo ha tendido
a la orilla del río,
en un espino.

Como era primavera,
ha florecido.

Arroyo claro,
fuelle serena,
quién te lavó el pañuelo
saber quisiera.

9. Tengo que subir al puerto
(I must Climb to the Port)

I must Climb to the Port

I must climb, climb
the port of Guadarrama,
I must walk the snow
that my brunette spills. (x2)

And after
having climbed
and having walked

the snow,
and after having
climbed,
my girlfriend doesn't
love me anymore. (x2)

If your girlfriend
doesn't love you,
there is no need
to be sad,
since one who is
left by his girlfriend
is relieved of
a huge burden. (x2)

I am coming
from cutting rosemary
for my lady,
as the branches
are drying out.
I am hot,

I want to refresh myself
with the lemon slush
and the frozen milk,
ay, ay, ay, frozen milk.

**Tengo que subir al
puerto**

*Tengo que subir, subir
al puerto de
Guadarrama,
tengo que pisar la nieve* (x2)
que mi morena derrama.

*Y después de haber
subido
y haber pisado la nieve,
y después de haber* (x2)
*subido, mi novia ya no
me quiere.*

*Si tu novia no te quiere,
no tengas pena por eso,
que al que le deja la* (x2)
*novia se quita de encima
un peso.*

*Que vengo
de cortar el romero
a mi dama,
que se le están
secando las ramas.*

*Que traigo calor;
quiero refrescar,
con el agua limón
y la leche helá.
Ay, ay, ay, leche helá.*

10. Verdeguea y grana
*(It turns Green and
Runs to Seed)*

**It turns Green and
Runs to Seed**

It turns green
and runs to seed
the thyme on the
riverside.

It turns green
and runs to seed,
runs to seed and
turns green,
and turns green.

Little apple, little apple,
little red apple,
say goodbye
to the maidens,
as you will leave with
the married ones.

My friend is already
going to get married,
when will I get
married too?
With her bunch
of flower
we'll both get married.
It turns green and runs
to seed...

When you enter
the church,
Don't turn back:
don't forget
the parents who
nurtured you.
It turns green and runs
to seed...

The groom laughs
and laughs,

the bride cries and cries,
the groom asks her,
"What is wrong,
white dove?"

"Nothing happens to me
and I don't even
have a headache.
What I fear and
what I feel is,
that night is coming."

It turns green and runs
to seed...

The godmother is a rose
and the godfather is a
carnation
and the bride is a mirror
in which the groom
looks at himself.

It turns green
and runs to seed...

Don't you forget
this window
Neither the grille;
Don't forget that the
parents who nurtured
you stay inside.

The tiles of your roof
cry bitterly
when they see the
farewell to your girlhood
coming near.

It turns green and runs
to seed...

It turns green and runs
to seed...

Verdeguea y grana
*Verdeguea y grana,
el tomillo en la ribera.
Verdeguea y grana,
grana y verdeguea,
y verdeguea.*

*Manzanita, manzanita,
manzanita colorada,
despidete de las mozas,
que te vas con las
casadas.*

*Ya se va a casar
mi amiga,
¿cuándo me casaré yo?
Con el ramito de ella
nos casaremos las dos.*

Verdeguea y grana...
*Quando entres en
la iglesia,
repara en mirar atrás:
los padres que te
han criado
no los vayas a olvidar.
Verdeguea y grana...*

*El novio ríe que ríe,
la novia llora que llora,
el novio le ha
preguntado:
"¿Qué tienes,
blanca paloma?"*

*A mi no me pasa nada
ni me duele la cabeza:
lo que temo y lo
que siento
es que la noche se
acerca.*

Verdeguea y grana...

*La madrina es una rosa
y el padrino es un clavel
y la novia es un espejo
y el novio se mira en él.*

Verdeguea y grana...

*No olvidas esta ventana
ni tampoco el enrejado;
no olvidas que
quedan dentro
los padres que te han
criado.*

*Las tejas de tu tejado
lloran a lágrima vida
al ver que te van a dar
de moza la despedida.*

Verdeguea y grana...

Verdeguea y grana...

11. Pandero arroyano por seguidillas

*(Seguidillas with Frame
Drum in the Style of
Arroyo de la Luz)*

Seguidillas with Frame Drum in the Style of

Arroyo de la Luz

Amours I have had,
amours I will have;
but you, master of
my soul (x2)

I will not forget,

They murmur in
my street,
what would they
have to say?

That I love you,
that's a lie, (x2)
that I adore you, yes.

In my lifetime
have I had
passion for a man,
now for you I have it,
(x2)
king of men.

No matter what
they told me,
I did not fall for it.
But my lover,
being a man, (x2)
got turned around.

I would rather have
a blackberry in my street
than a bad neighbour
(x2)
gossiping.

Friend of my eyes,
appreciate yourself,
like the silk in the trunk
(x2)

that won't be
moth-eaten.

This is my farewell,
the one of the
framedrum;
to say goodbye is hard
(x2)
because I don't want to.

As we enter the square,
what will we sing?
Roll up your sleeves,
girl, and we'll see,
a la rama,*
and we'll see, cutie.

Songs that I like - I
know more than one
hundred,

but none come to mind,
a la rama,
come to mind, cutie.

If going with another
girl, you forgot me,
put in your pocket what
you gained, a la rama,
what you gained, cutie.

Because I didn't love
you, you call me ugly.
If I had loved you,
I would have been
pretty, a la rama,
I would have been
pretty, cutie.

Because I ask for
earrings my
grandma says:

"Daughter, how you
cherish what hangs"***
a la rama,
what hangs, cutie.

My lover has the eyes
of a sailor:
One looks to the west,
the other to the east,
a la rama,
the other to the east,
cutie.

Who had the happiness
of Adam and Eve,
because they had
no father-in-law nor
mother-in-law, a la rama,
no father-in-law nor
mother-in-law, cutie.

Don't marry me, mother,
to a one-eyed man,

who seems to be asleep
when he is awake,
a la rama,
when he is awake, cutie.
"This is the farewell",
said a prophet
As the tambourine just
broke, a la rama,
The tambourine, cutie.

* 'A la rama' is a meaningless
endearment word.

** In Spanish, "earrings" are
"pendientes" (pendants) -
the same word as "hangings".

Pandero arroyano por seguidillas

*Amores he tenido,
amores tendré;
a ti, dueño del alma, (x2)
no te olvidaré.*

*Murmuran en mi calle,
¿qué tendrán que decir?
que te quiero es mentira,
(x2)
que te adoro, sí.*

*En mi vida he tenido
pasión por hombre,
ahora por ti lá tengo,
(x2)
rey de los hombres.*

*Por mucho que me han
dicho,
no me han revuelto
y a mi amor, con ser
hombre, (x2)
lo revolvieron.*

*Mejor quiero en mi calle
una carzamora*

que una mala vecina
(x2)
murmuradora.

Amiga de mis ojos,
tente en estima,
que la seda en el cofre
(x2)
no se apolilla.

Esta es mi despedida,
la del pandero;
despedirme me cuesta,
(x2)
porque no quiero.

Al entrar en la plaza,
¿qué cantaremos?
Arremángate, niña, que
ya veremos, a la rama,
que ya veremos, resalá.

Cantares a mi gusto sé
más de ciento,
pero no se me vienen al
pensamiento, a la rama,
al pensamiento, resalá.

Si por irte con otra
me has olvidado,
échate en el bolsillo
lo que has ganado,
a la rama,
lo que has ganado,
resalá.

Porque no te he querido,
me llamas fea.

Si te
hubiera
querido, bonita fuera,
a la rama,
bonita fuera, resalá.

Porque pido pendientes,
dice mi abuela:
“Hija, qué amiga eres,
de lo que cuelga”,
a la rama,
de lo que cuelga, resalá.

Ojos de marinero
tiene mi amante:
uno mira a poniente,
otro a levante,
a la rama,
otro a levante, resalá.

Quién tuviera la dicha
de Adán y Eva,

porque nunca tuvieron
suegro ni suegra,
a la rama,
suegro ni suegra, resalá.

No me case usted,
madre, con hombre
tuerto,
que parece que duerme y
está despierto,
a la rama,
y está despierto, resalá.

“Esta es la despedida”,
dijo un profeta,

Que acaba de romperse,
la pandereta, a la rama,
la pandereta, resalá.

12. La niña de Sevilla (The Girl from Seville)

The Girl from Seville
The girl
that came from Seville
and brought
a very nice apron
and now,
as it tore
the girl cries.



I told her,
to put them inside the
lining
and I tell her:
"Face of sun and moon,
come with me
to the bed,
you'll see how you
wake up
in the morning."

Carnations,
you have them planted
in your garden,
yellow and green
and red,
lettuces,
what do you want,
maiden,
such beauty for?

I'd like to talk
with the blacksmith
woman
and I cannot,
because the blacksmith
man is there
and he makes me,
my life, pound
the iron.

La niña de Sevilla

La niña
que vino de Sevilla
y traje
un delantal muy majo
y ahora,
de que se le ha rotpido
la niña llora.

La coja,
la meto en el embozo
y la digo:
"Cara de sol y luna,
vente conmigo
a la cama:
verás cómo amaneces,
por la mañana".

Claveles,
en tu jardín los tienes
sembrados,
amarillos y verdes
y colorados,
lechugas,
¿para qué quieres,
dama,
tanta hermosura?

Quisiera
platicar con la herrera
y no puedo,
porque está allí el
herrero
y me hace,
vida mía, machacar
en el herraje.

13. El pájaro ya voló (The Bird has Already Flown)

The Bird has Already Flown

The bird was green,
The wings, coloured,
I gave it to my lady,
And my lady released it:
the bird has already
flown.

If the bird was
a fledgling,
he would peck the
brims of my hat.
The bird has
already flown.
The little bird, mother,
after pecking at me,
has left me mocked,
Ay, mother, what pain!
The bird has
already flown.

If you come
through my door,
Note the balcony;
you'll find the cage
but not the bird.
The bird has
already flown.

If the bird has gone,
It is because I let him;
If the bird doesn't return,
It will be my pain.
The bird has
already flown.

If I entered your house,
I would turn off
the light,
I would tell you a story,
That you don't know,
Not you, not you,
Neither your mother,
nor you.
Not you, not you,
Neither your mother,
nor you.

El pájaro ya voló
El pájaro era verde;
las alas, de color;
se le entregue a mi dama
y mi dama lo soltó;
el pájaro ya voló.

Si el pajarito fuera
revolandero,
picaría en la ala
de mi sombrero.
El pájaro ya voló.
El pajarito, madre,
después que me picó,
me ha dejado burlada,
¡ay, madre, qué dolor!
El pájaro ya voló.

Si pásas por mi puerta,
repara en el balcón;
encontrarás la jaula
y el pajarito, no.
El pájaro ya voló.

Si el pájaro se ha ido,
licencia le di yo;
si el pájaro no vuelve,
pa mí será el
dolor.
El pájaro ya
voló.

Si yo entrara
en tu casa,
te apagaría
la luz,
te contaría
un cuento
que no le
sabes tú.

ni tú, ni tú,
ni tu madre ni tú.
Ni tú, ni tú, ni tú,
ni tu madre ni tú.

**14. Echa la sogá al
barco** (*Throw the Rope
to the Boat*)

**Throw the Rope
to the Boat**

Throw the rope
to the boat,
handsome boatman,
as the boat,
having drifted,
having drifted at night,
was stopped by the ice.

If it was stopped
by the ice,
Shall it take it,
As the boat,
having drifted,
having drifted
at night,
Has a hawser.
It has a hawser,
girl,
It has a hawser.

Through the sea
of your hair
sails a comb.
With the waves
that it shapes,
that it shapes in

your hair,
my beloved falls asleep.

If my beloved
fell asleep,
she awakened already,
with the waves
that form,
that form in your hair,
my beloved woke up.
She woke up, girl,
she woke up.

Don't run, little wind,
in such a hurry,
because to the sound of
the water,
the water of the river,
the girl sleeps.

If the girl falls asleep,
she shall wake up,
because to the sound of
the water,
the water from the river,
I go to see you.
I go to see you, girl,
I go to see you.

As the boat, having
drifted at night,
was stopped by the ice...

Echa la sogá al barco
*Echa la sogá al barco,
lindo barquero,
que la barca, por andar,
por andar de noche,*

la paró el hielo.

*Si la ha parado el hielo,
que se la lleve,
que la barca, por andar,
por andar de noche,
maroma tiene.
Maroma tiene, niña,
maroma tiene.*

*Por el mar de tu pelo
navega un peine.
Con las ondas que
forma,
que forma en tu pelo,
mi amor se duerme.*

*Si mi amor se ha
dormido,
ya ha despertado,
con las ondas que forma,
que forma en tu pelo,
se ha desvelado.
Se ha desvelado, niña,
se ha desvelado.*

*No corras, vientecillo,
con tanta prisa,
porque al son de las
aguas,
las aguas del río,
duerme la niña.*

*Si se duerme la niña,
que se despierte,
porque al son de las
aguas,
las aguas del río,*

*yo voy por verte.
Yo voy por verte, niña,
yo voy por verte.
Que la barca por andar,
por andar de noche...*

CD2:

**1. Que si quieres,
moreno** (*If You Want,
Dusky [man]*)

If You Want, Dusky
There are loves
like a whim, (x2)
there are loves of
illusion,
there are loves to rent
like rooms. (x2)

Do you want me, Dusky,
to scratch your feet,
since I have nails like a
wildcat,
Like a wildcat, like a
golden eagle.
Do you want me, Dusky,
to teach you how to fly?

Ay lere, Jere, lerele,
once your street was a
road for me.
Now it is an incline
that I cannot climb. (x2)

You loved me,
I loved you well, (x2)
You forgot me,
I forgot you,

We are both to blame,
First you and me later.
(x2)

If my eyes hurt you,
I will close them,
But close yours too,
because they too
hurt me.
Because they too hurt
me, because they
too hurt me,
If my eyes hurt you,
I will close them.

Ay lere, lere, lerele.
You pass by me
And you don't say
goodbye.
You leave me what
you take with you.
Go with God, Brunette!
(x2)

Mothers should last
the same as palm trees
so a man would always
have a woman
who loves him
and calls him by his
name.

Dusky, I loved you, (x2)
and won't love anyone
else,
because I am like
a match
that only burns once.

Goodbye,
as I take my leave, bye,
as I am going.
If you haven't met me,
you will not say
who I am.
Will not say who I am,
will not say who I am,
Goodbye, as I take my
leave, bye,
as I am going.

Que si quieres, moreno
Hay amores de capricho,
(x2)
hay amores de ilusiones,
hay amores que se
alquilan
como las habitaciones.
(x2)

Que si quieres moreno,
que te rasque los pies
porque tengo las uñas,
como un gato montés.
Como un gato montés,
como el águila real.
Que si quieres moreno,
que te enseñe a volar.

Ay lere, lere, lerele,
algún día fue tu calle,
carretera para mí.
ahora es una cuesta
arriba,
que no la puedo subir.
(x2)

Me quisiste,
bien te quise, (x2)
me olvidaste, te olvidé,
los dos tuvimos la culpa,
tú primero y yo después.
(x2)

Si mis ojos te ofenden,
yo los cerraré,
pero cierra los tuyos,
que ofenden también.
Que ofenden también,
que ofenden también,
Si mis ojos te ofenden,
yo los cerraré.

Ay lere, lere, lerele,
Pasas por la vera mía,
Y no me dices adiós,
Lo que te llevas
me dejas,
Morena, vete con dios.
(x2)

Lo mismo que las
palmeras,
debían de durar
las madres;
lo mismo que
las palmeras,
“pa” que siempre
tenga un hombre
una mujer que le quiera
y le llame por su nombre
Moreno, a ti te he
“querío”, (x2)
y a ninguno más querré,

que soy como la cerilla,
que solo prende una vez.
(x2)

Adiós, que me despido,
adiós, que me voy.
Si no me has conocido,
no dirás quién soy.
No dirás quién soy,
no dirás quién soy,
Adiós, que me despido,
adiós, que me voy.

2. Jota estribillera al uno
(Jota with Refrain
Accented on the First
Beat)

Jota with Refrain
Accented on the First
Beat

You ask me to sing
a jota, (x2)
I don't know jota.
I will sing the little jota
(x2)
to please a maid.
I dare to walk (x2)
on two paths
at the same time.
My person walks on one,
my thought, on the
other, (x2)
I dare to walk.
Tell me, pretty girl,
where are you going
to wash.

VIGÜELA

I go to the new well
under the pear tree.
If the pear tree has pears,
how tasty must they be,
but they are the master's,
he doesn't want to give
them to me.

He doesn't want to give
them to me, he doesn't
want to give them to me.
Tell me, pretty girl,
where are you going
to wash.'

You loved me without
wanting, (x2)
Without wanting me
to love you
and now, without
wanting to love
each other,
love grows and blinds
us, (x2)
you loved me
without wanting.

Ay, lerele, lerele, how
much I love you,
this disease I have is not
temporary.
It is not temporary, girl,
it is not temporary.
Ay, lerele, lerele, how
much I love you.

Ay! Come on, come,
don't leave,
get inside a flask
and if they come
looking for you
we will say you are
a dove.

Come on, come,
don't leave,
Ay! Get inside a flask.

At the 'unringing'* (x2)
They ask me for the van.
Let her earn it
by singing,
by playing the
tambourine (x2)
and I will give her the
same price.

You must come to
Carpio (x2)
to sing you a 'carpeña'
because the maidens
of your village,
neither 'jota', nor
'malagueña', (x2)
you must come
to Carpio.

Don't be jealous,
my love,
Don't be jealous,
Brunette,

don't be jealous,
my love,
because I only want
two girls**,
those of your eyes, (x2)
don't be jealous,
Brunette.

The love you feel for me
and I feel for you,
as time goes by,
continues to grow.
It continues to grow,
girl, it continues to grow,
the love you feel for me
and I feel for you.

If you want to
write to me,
you know my
whereabouts:
I was born at
El Carpio de Tajo
in the province of
Toledo, (x2)
if you want to write
to me.

The farewell I send you.
There goes the farewell,
the farewell I send you.
Look, if it is a goodbye
I'll sing it to you.
There goes the farewell,
I'll sing it to you.

* Metaphor for divorce -
'unringing' the wedding
bells.

** In Spanish, the 'girl of
the eyes' means the 'apple of
the eyes'.

Jota estribillera al uno
*La jota me das que
cante, (x2)
la jota yo no la sé.
Por dar gusto a una
muchacha,
la jotita cantaré, (x2)
La jota me das que
cante.*

*Yo me atrevo a caminar,
(x2)
por dos caminos a un
tiempo,
por uno va mi persona,
por otro mi pensamiento,
(x2)
Yo me atrevo a caminar.*

*Díme, niña bonita,
dónde vas a lavar.
Voy a la fuente nueva,
debajo del peral.
Si el peral tiene peras,
que ricas estarán,
pero son de su amo, no
me las quiere dar.*

No me las quiere dar, no
me las quiere dar,
Dime, niña bonita,
dónde vas a lavar.

Me quisiste sin querer,
(x2)
sin querer que
te quisiera
y ahora sin querer
querernos,
el querer crece y
nos ciega, (x2)
Me quisiste sin querer.

Ay lelele lelele,
cuánto te quiero,
este mal que yo tengo
no es pasajero.
No es pasajero, niña,
no es pasajero.
Ay, lelele, lelele,
cuánto te quiero.

Métete en una redoma
Ay! Anda, vente,
no te vayas,
métete en una redoma
y si te vienen buscando
diremos que eres
paloma.
Anda, vente, no te vayas,
Ay! Métete en una
redoma.

En el “desanillamiento”,
(x2)
me piden la furgoneta.
Que se la gane
cantando,
tocando la pandereta

(x2)
y yo la daré otro tanto.
A Carpio te has de venir
(x2)
que te cante una
carpeña
que las mozas de
tu pueblo,
ni jota ni malagueña,
(x2)
A Carpio te has de venir.

No tengas celos,
mi amor,
no tengas celos, morena.
No tengas celos,
mi amor,
que solo quiero a
dos niñas
y las de tus ojos son,
(x2)
no tengas celos, morena.

El amor que me tienes
y el que te tengo,
con el paso del tiempo,
sigue creciendo.
Sigue creciendo, niña,
sigue creciendo,
el amor que me tienes
y el que te tengo.

Ya sabes mi paradero.
Si me quieres escribir,
ya sabes mi paradero:
nací en
El Carpio de Tajo
en la provincia Toledo,
(x2)
si me quieres escribir.

La despedida te mando.
Allá va la despedida,
la despedida te mando,
mira tú, si es despedida,
que te la digo cantando.
Allá va la despedida,
que te la digo cantando.

3. Malagueña a tres del dos (Malagueña in Trios of Two)

Malagueña in Trios of Two

To have it so pretty.
What do you wash
your face with,
to have it so pretty?
You wash yourself
with clear water
from the well at
the hermitage
every day in the
morning.

Your mother doesn't
like me, (x2)
mine likes you even less.
If yours puts you on
a pedestal,
mine raises me to
heaven. (x2)

You also gave me life.
You carried me in
your womb,
you could have me life.
How could I not
love you,
if you are my dear
mother

and I want to have
you forever?

I only need wings.
For me, to be a dove,
I only need wings,
and you, to be
a partridge,
you need the little red
legs. (x2)

My mother-in-law loves
me much, (x2)
how will I repay her?
If I like her the
same way
I won't owe her
anything. (x2)

I would like to be
a candy, (x2)
Look, what a silly wish,
to be on your
lips and to melt
in your mouth.
(x2)

I come from
taking the sand.
From the depths
of the sea,
I come from
taking the sand,
a feather and
an inkpot,
to write to you,
Brunette,
a couplet with
grace.

She has a dark face.
The woman I love
has a dark face,
hair curly and black,
but I have the grief
that she is not by my
side.

My heart says, it says
(x2)
that what dies, dies,
and I tell it, I tell it,
to wait, to wait,
as I want to die with
you.

If there are any fans (x2)
who want to come to
dance,
hurry up,
I am going to finish up.
Here is my goodbye.

Malagueña a tres del dos

*Que la tienes tan bonita.
¿Con qué te lavas
la cara,
que la tienes tan bonita?
Te lavas con agua clara
de la fuente de la ermita
"tos" los días por
la mañana.*

*Tu madre a mí no me
quiere, (x2)
la mía te quiere menos.
Si la tuya te realza,*

*la mía me sube al cielo.
(x2)*

*También me diste la vida
Me llevaste en el vientre,
también me diste la vida.
¿Cómo no voy
a quererte
si eres mi madre querida
y siempre quiero
tenerte?*

*No me falta más
que el ala.
A mí para ser paloma,
no me falta más
que el ala,
y a ti para perdigón,
las patitas coloradas.*

*Mi suegra me quiere
mucho, (x2)
¿con qué se lo pagaré?
Con quererla yo
otro tanto,
nada la dejo a deber.
(x2)*

*Quisiera ser caramelo,
(x2)
mira que ilusión
tan tonta,
para ponerme en
tus labios,
y derretirme en tu boca.
(x2)*

*Vengo de sacar la arena.
De lo más hondo
del mar,
vengo de sacar la arena,
una pluma y un tintero,
para escribirte, morena,*

*una copla con salero.
Tiene la cara morena.
La mujer que estoy
queriendo
tiene la cara morena,
el pelo rizado y negro,
pero me queda la pena
que a mi lado no la
tengo*

*Mi corazón dice, dice,
(x2)
que se muere,
que se muere,
y yo le digo, le digo,
que se espere,
que se espere,
que quiero morir
contigo.*

*Si hay algún aficionado
(x2)
que va a salir a bailar,
que se vaya dando prisa,
que la voy a terminar.
Allá va mi despedida.*

4. Jota falsa con aire (False Jota with Air)

False Jota with Air
Enjoy yourself while
you can, (x2)
because you will die.
The day you die
nobody remembers you,
(x2)
not even your family.

Married I would like
to be, (x2)
married for a little while.
Married for all my life,
I do not allow that, (x2)
married I would
like to be.

They say it cannot be,
(x2)
that an orange tree
grows lemons.
At my house I have
lettuces that produce
strawberries, (x2)
they say it cannot be.

Our relationship lived
(x2)
with lies and deceit
and, since you've been
so cruel,
you'll have to pay the
damage. (x2)
You were a bad woman.

Yesterday I felt
marvellous. (x2)
Today, I am not a
shadow of myself.
Learn, flowers, from me,
what goes from
yesterday to today, (x2)
yesterday I felt
marvellous.

Whoever wants to
know (x2)
about my time in the
world,
I walk by my feet
and nobody ever asks.
(x2)

if I fare well or badly.

I always say what I
think (x2)
and nobody will make
me change.

Although sometimes
I regret,
I cannot remain silent
(x2)
for if I keep silent,
I burst.

Little dove, little dove,
(x2)

don't fly so high,
else you will
leave Spain
and you won't
know how to
return, (x2)
little dove,
little dove.

Some say that they
die (x2)
because their
girlfriend left them
and I have left
mine and I have
remained happy,
(x2)
some say that
they die.
There is our

farewell, (x2)
we are leaving,
we are leaving,
since we are needed
in a different place.

(x2)
There we go, here I go.

Jota falsa con aire
*Diviértete lo que
puedas, (x2)
que te tienes que morir,
el día que tú te mueras
nadie se acuerda
de ti, (x2)
ni tu familia siquiera.*

*Casado quisiera ser,
(x2)
casado para un ratito.
Casado "pa toa"
la vida,
eso yo no lo permit,
(x2)
casado quisiera ser.*

*Dicen que no puede
ser, (x2)
naranjero y dé limones.
En mi casa tengo yo
lechugas que dan
fresones, (x2)*

*dicen que no puede ser.
Nuestra relación vivió
(x2)
con mentira y con
engaño,
y, como has sido
tan cruel,
tendrás que pagar el
daño. (x2)
Fuiste tú mala mujer.*

*Ayer, maravilla fui. (x2)
Hoy, sombra de mí
no soy.
Aprended, flores,
de mí,
lo que va de ayer
a hoy, (x2)
ayer, maravilla fui.*

*Aquel que quiera saber
(x2)
de mi paso por
el mundo,
yo camino por mi pie
y a nadie nunca
pregunto (x2)
si camino mal o bien.*

*Siempre digo lo que
pienso (x2)
y no me harán de
cambiar.
Aunque a veces me
arrepiento,
yo no me puedo callar,
(x2)
que si me callo,
reviento.*

*Palomita, palomita,
(x2)
no levantes tanto el
vuelo,
porque te saldrás de
España,
y no sabrás volver
luego, (x2)
Palomita, palomita.*

*El que dice que se
muere, (x2)
porque le deja la novia,
y yo he dejado a la*

*mía,
y me he
quedado en la
Gloria, (x2)
el que dice que
se muere.*

*Allá va la
despedida, (x2)
que nos vamos,
que nos vamos,
que estamos
haciendo falta
en el sitio que
no estamos.
(x2)
Allá va, que va
la mía.*

**5. Rondeña
de las tres
esquinas**
*(Rondeña of
the Three Corners)*

**Rondeña of the Three
Corners**
The one who taught
you to love
Run and tell
your teacher,
the one who taught
you to love,
to return you
the money
because he didn't teach
you well. (x2)

In the hole of your
beard, (x2)
I was locked for a year.
I didn't want to say
anything,

until I felt your
disappointment,
the disappointment
I expected.

You changed the sun
for the moon (x2)
fresh water for
brackish water,
the sea for a lagoon,
and fine gold for copper.
(x2)

Crazy for a woman.
I have a crazy little
brother,
crazy for a woman,
I should not love
anybody,
not to become like him,
going crazy in the street.

The man who drinks
water (x2)
having wine on the table
is like one who has
a girlfriend
and looks at her but
doesn't kiss her. (x2)

As the Earth is round
(x2)
and always is turning,
the one who stands
today,
falls on his head
tomorrow. (x2)

Carnations and
sunflowers, (x2)
my lady has them
in her orchard.

Carnations and
sunflowers,
more than a hundred
carnations. (x2)

They say that water
is fun, (x2)
relieves sadness
and joys,
I'm going to a fountain,
to see if my sorrow
is carried away by
the current.

If you have been left
alone, (x2)
it will be because
you deserved it,
when you abuse love,
that is usually the
punishment. (x2)

I will throw the farewell,
(x2)
over the grapevine.
Be with God, María,
for I take the guitar
with me,
because the guitar
is mine.

Rondeña de las tres esquinas

*El que te enseñó
a querer.
Corre y dile a tu
maestro,
el que te enseñó
a querer,
que te devuelva
el dinero,*

*que no te ha enseñado
bien (x2)*

*En el hoyo de tu barba,
(x2)
estuve encerrada un año.
No te quise decir nada,
hasta ver tu desengaño,
desengaño que esperaba.*

*Cambiaste el Sol por la
Luna, (x2)
agua dulce por salobre,
el mar por una laguna,
y el oro fino por cobre.
(x2)*

*Loco por una mujer.
Tengo un hermanito
loco,
loco por una mujer,
yo no he de querer a
nadie,
por no verme como él,
yendo loco por la calle.*

*El hombre que bebe
agua, (x2)
teniendo vino en
la mesa,
es como el que tiene
novia,
y la mira y no la besa.
(x2)*

*Como la tierra es
redonda, (x2)
y siempre va dando
vueltas,
el que hoy está de pie,
mañana va de cabeza.
(x2)*

*Claveles y miraveles,
(x2)*

*tiene mi dama en
el huerto
Claveles y miraveles,
clavellinas más de
ciento. (x2)*

*Dicen que el agua
divierte, (x2)
quita penas y alegrías,
yo me voy a ir a
una fuente,
por ver si la pena mía,
se la lleva la corriente.*

*Si tú te has quedado
solo, (x2)
será que lo has
merecido:
cuando se abusa
de amores,
suele ser ese el castigo.
(x2)*

*Echaré la despedida,
(x2)
por encima de la parrá.
Quédate con Dios,
María,
que me llevo la guitarra,
porque la guitarra
es mía.*

6. Que se va por seguidillas (*Going in Seguidillas*)

Going in Seguidillas

Seguidillas are what I sing.
Seguidillas y olé are what I sing y olé for you to dance y olé for you to dance y olé, y olé jumping, and one, two and three.

Since you dance the seguidillas.
Since you dance y olé the seguidillas y olé your calves y olé y olé your calves y olé y olé have thickened, and one, two and three.

Come on, Brunette,
Come on, Brunette,
I have covered your face with kisses.

Through your window the moon fell.
It is made of four parts, your face is one.

Let's go in a hurry,
let's go in quickly.
Let's go in a hurry y olé let's go in quickly y olé for the seguidillas y olé for the seguidillas y olé y olé are going to end.

The seguidillas, are now over, singing seguidillas with my guitar.

It leaves, it leaves, the bird to the cage.
It leaves, it left,
I was unable to grab it.
It leaves, it leaves,
I was unable to grab it, it left!

Que se va por seguidillas
Las seguidillas, son las que canto. Las seguidillas y olé, son las que canto y olé, "pa" que las bailes y olé, "pa" que las bailes y olé, y olé pegando saltos, y una dos y tres.

Desde que bailas las seguidillas. Desde que bailas y olé, las seguidillas y olé, te han engordado y olé, te han engordado y olé y olé las pantorrillas, y una, dos y tres.

Anda, morena, Anda, morena, te he de poner la cara de besos lena. Por tu ventana, cayo la luna,

se hizo cuatro partes, tu cara es una. Vamos corriendo, vamos deprisa. Vamos corriendo y olé vamos deprisa y olé que se terminan y olé que se terminan y olé, y olé las seguidillas.

Las seguidillas que ahora se acaban cantando seguidillas con mi guitarra.

Que se va, que se va el pájaro al corral. Que se va, que se fue, no le puede coger. Que se va, que se va, no le pude alcanzar, que se va!

7. A mi puerta llaman por fandangos (*They Come to my Door in Fandangos*)

They Come to my Door in Fandangos
In my village there are three fountains (x2) that run continually, cold water in summer and hot in winter. (x2)

Don't pay attention to my grace, (x2) that didn't come from inheritance, listen to the songs, all of them have a saying. (x2)

I will live in the quarter La Chula, to see La Chula go down and go up, going down and going back up, going down and up, up and down.
To the quarter of La Chula I will move.

I don't sing because I sing well, (x2) nor because I am a singer, I sing to give something to talk about to the murmuring tongues. (x2)

The little bulls come, the little bulls come through the olive grove, through José Ramón's olive grove, the little bulls come, they are the little bulls.

I don't want any dealings with you, (x2) there are too many explanations I don't wish you ill, only that God forgive you, It will cost you money.

Your father says (x2) that I'm too poor for you.
For you I have enough, I may even have some left over. (x2)

A call at my door,
I'll check who it is,
if it is my lover
coming to see me
singing fandango
with a pestle,
with a guitar that sounds
very nice.

There goes my farewell,
(x2)
I say it with a good
voice,
I will pass the hat,
not to move anybody.
(x2)

A mi puerta llaman por fandangos

Tres años hay en mi
pueblo, (x2)
corriendo
continuamente,

agua fría en el
verano,

y en el invierno
caliente. (x2)

No me escuche
usted la gracia,
(x2)
que no me viene de
herencia,
escuche usted los
cantares,
que todos van con
sentencia. (x2)

Al barrio La Chula me
vaya a vivir,
por ver a La Chula
bajar y subir,
bajar y subir, subir y
bajar.
Al barrio La Chula, me
voy a mudar.

No canto por cantar
bien, (x2)
ni porque soy cantaora,
canto por dar que decir,
a lenguas
murmuradoras. (x2)

Los toritos vienen, los
toritos van,
los toritos vienen por el
olivar,
por el olivar de José
Ramón,
los toritos vienen, los
toritos son.

Cuentas no quiero
contigo, (x2)
sobran las explicaciones
yo no te deseo mal,
solo que Dios te
perdone,
dinero le va a costar.
Anda diciendo tu padre.
(x2)
que yo para ti soy pobre,
para ti tengo bastante,
y puede ser que me
sobre. (x2)

A mi puerta llaman, voy
a ver quién es,
si será mi amante, que
me viene a ver,
cantando fandango, con
un almirez,
con una guitarra, que
suena muy bien.

Allá va la despedida,
(x2)
la digo con buena voz,
voy a pasar el sombrero,
que no se mueva ni
Dios. (x2)

8. Jota de Nerpio de Tajo (Jota from Nerpio de Tajo)

Jota from Nerpio de Tajo

You sang me a couplet,
(x2)

I answered you
immediately,
mine had salt,
yours, salt and pepper.
(x2)

You sang me a couplet.

I don't sing you these
words (x2)
so you would
remember me,
just to remind you (x2)
that I remember you.

The day I get married,
(x2)
may God not appear,
not the priest
nor the verger
nor the key to the door.
(x2)

To ask the rosemary,
Every morning I go up
to ask the rosemary,
if my disease has a cure,
if it hasn't, I'll die.
Every morning I go up
to ask the rosemary.

If I lost you and you
went away.
I don't know what
would happen,
if I lost you and you
went away.
Distance and forgetting
Almost always go hand
in hand. (x2)
I don't know what
would happen.

That I loved you,
is true (x2)
that I forgot you,
isn't a lie.
The leaves in the trees
do not last forever. (x2)

Without trying
the chocolate.
Mother,

I might die a maiden
without trying the chocolate.
Make me a half arroba*,
almost for me to taste it. (x2)
Mother, I might die a maiden.

There goes the farewell, (x2)
cute brunette.
If you want me to repeat it,
I will sing it to you tomorrow. (x2)
There goes mine.

* old unit of weight

Jota de Nerpio de Tajo
Tú me cantaste una copla, (x2)
yo te respondí al momento,
la mía llevaba sal,
la tuya sal y pimienta, (x2)
tú me cantaste una copla.

Yo no te canto esta letra, (x2)
porque te acuerdes de mí,
solo para recordarte,
que yo me acuerdo de ti. (x2)

El día que yo me case, (x2)
quiera dios que no aparezca,
el cura ni el sacristán,
ni la llave de la puerta. (x2)

A preguntarle al romero.
Todas las mañanas subo,
a preguntarle al romero,
que si mi mal tiene cura,
que, si no tiene, me muero.
Todas las mañanas subo,
a preguntarle al romero.

*Si te pierdo y te vas lejos.
No se qué puede pasar,
si te pierdo y te vas lejos.
la distancia y el olvido,
casi siempre van parejos. (x2)
No se qué puede pasar.*

*Que te quise cierto es fué, (x2)
que te olvidé no es mentira.
En los árboles las hojas,
no duran toda la vida. (x2)*

*Sin probar el chocolate.
Madre, que me muero moza,
sin probar el chocolate.
Hágame usted media arroba,
siguiera para que lo cate. (x2)
Madre, que me muero moza.*

*Allá va la despedida, (x2)
morenita resalada.
Si quieres que la repita,
te la cantaré mañana. (x2)
Allá va, que va la mía.*

9. Malagueña sorda de Javi de Nerpio
(Deaf Malagueña by Javi de Nerpio)
Instrumental piece.

10. Veratas a mi manera
(Veratas my Way)

Veratas my Way
That came from Madrid.
These are real veratas,
that came from Madrid.
They won't reach Talavera

because they stay here
and I sing them my way.

What are the lions for (x2)
at the door of the Congress
of Deputies?
Yes, to steal Spain,
There are plenty of them inside.
(x2)

God rules in heaven, (x2)
in hell, anyone
and in this world, gentlemen,
the one who has most money. (x2)

The tale has ended, (x2)
the promises now worthless.
All of Spain already knows
how much has been stolen
and there is no space for more lies.

A delegate asked me (x2)
what do I live on
and I told him, 'Stealing,
like you, your highness
but I don't steal as much.'

While there is one hungry person
(x2)
don't talk to me about equality.
The capital, the monarchy and
the clergy
ensure there is inequality.

Let's make it spread by word
of mouth.
My farewell with veratas,
My make it spread by
word of mouth.

People should know
who cheats
and exploits you.
There it goes, there it
goes, there it went.

Veratas a mi manera
*Que han venido
de Madrid,
no llegan a Talavera.
Estas sí que son veratas,
que han venido
de Madrid,
no llegan a Talavera,
porque se quedan aquí,
y las canto a mi manera.*

*De qué sirven los leones
(x2)
a la puerta del Congreso
si para robar a España
sobran con los que
están dentro (x2)*

*En el cielo manda
dios, (x2)
en el infierno
cualquiera,
y en este mundo
señores,
el que más
dinero tenga. (x2)*

*El cuento ya se
ha acabado, (x2)
ya las promesas
no valen,
España entera*

*ya sabe
lo mucho que la
han "robao"
y más mentiras
no caben.*

*Un Diputado me dijo,
(x2)
que de que me mantenía
y yo le dije robando,
igual que su señoría,
pero yo no robo tanto.*

*Mientras que haya un
hambriento, (x2)
no me hablen de
igualdad,
ya se encarga el capital,
la monarquía y el clero,
que haya desigualdad.*

*Que corra de boca
en boca.
Mi despedida
por veratas,
que corra de boca
en boca.
La gente debe saber
quien le engaña y
quien le explota.
Allá va, allá va, allá fue.*

11. Del Cigüeñuela al Tajo
(From Cigüeñuela to Tajo)

From Cigüeñuela to Tajo
Heart of filigree, (x2)
embedded in
high-grade steel,
how can I forget you
if you were my first
love? (x2)
Heart of filigree.

I tell my heart (x2)
to stop making me cry,
and my heart tell me:
"While you live, you
will suffer." (x2)
I tell my heart.

Tied with ropes.
They take me to Toledo,
tied with ropes,
for saying to a brunette,
"What beautiful eyes
you have." (x2)
They take me to Toledo.

A little face of
'not denying'
You have a face of 'yes',
a little face of
'not denying'.
Don't deny me the alms,
a fellow countryman
asks for it. (x2)
You have a face of 'yes'.

My eyes go down
the river, (x2)
wait for them at
the bridge.
There is no reason
to lose eyes that cry
to see you. (x2)
My eyes go down
the river.

Sing with me, dad.
Play strongly the guitar,
sing with me, dad,
to be heard from heaven
for them to hear this
song. (x2)
Play strongly the guitar.

I tell my heart (x2)
Not to sigh and to cry,
For if you forgot it,
there will be no lack of
those who adore it. (x2)
I tell my heart.

To get water to cry.
My eyes went to the sea,
to get water to cry
and they came without it
because the sea
was dry. (x2)
My eyes went to the sea.

In this village square
There goes the farewell,
in this village square,
with an ancient tune
that I learned from my

grandparents. (x2)
There you have the
farewell.

Del Cigüeñuela al Tajo

Corazón de filigrana,

(x2)

embutido en fino acero,

¿cómo quieres que te

olvide,

siendo tu mi amor

primero? (x2)

Corazón de filigrana.

A mi corazón le digo,

(x2)

que no me haga de

llorar,

y mi corazón me dice:

mientras vivas sufrirás.

(x2)

A mi corazón le digo.

Amarrado con cordeles.

Hacia Toledo me llevan,

amarrado con cordeles,

por decirle a una

morena:

“que ojos más bonitos

tienes.” (x2)

Hacia Toledo me llevan.

Carita de no negarlo

Tienes cara de que sí,

carita de no negarlo.

No me niegues la

limosna,

pues te la pide un

paisano. (x2)

Carita de no negarlo.

Mis ojos van por el

rio, (x2)

espéralos en el puente.

No es razón que se

pierdan,

ojos que lloran por

verte. (x2)

Mis ojos van por el rio.

Canta conmigo, papa.

Dale fuerte a la

guitarra,

canta conmigo, papá,

que nos oigan en el

cielo,

y se escuche este cantar.

(x2)

Dale fuerte a la

guitarra.

A mi corazón le digo

(x2)

que no suspire y no

llore,

que, si tú le has

olvidado,

no faltará quien le

adore. (x2)

A mi corazón le digo.

Por agua para llorar

A la mar fueron mis

ojos,

por agua para llorar,

y se han venido sin ella,

porque estaba seco el

mar. (x2)

A la mar fueron mis

ojos.

En la plaza de este

pueblo.

Allá va la despedida,

en la plaza de este

pueblo,

con una tonada antigua,

que aprendí de mis

abuelos. (x2)

Ahi tenéis la despedida.